

**ACADEMIC COOPERATION
AGREEMENT**

BETWEEN

**NANJING UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY**

(Nanjing, People's Republic of China),

**VOEVODSKY INSTITUTE OF
CHEMICAL KINETICS AND
COMBUSTION**

(Novosibirsk, Russia) AND

**NOVOSIBIRSK STATE TECHNICAL
UNIVERSITY**

(Novosibirsk, Russia)

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ
АКАДЕМИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

МЕЖДУ

**НАНКИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ**

**(Нанкин, Китайская Народная
Республика),**

**ИНСТИТУТОМ ХИМИЧЕСКОЙ
КИНЕТИКИ И ГОРЕНИЯ им. В.В.**

Воеводского

(Новосибирск, Россия) И

**НОВОСИБИРСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

(Новосибирск, Россия)

ARTICLE I: PURPOSE

The general purpose of this Agreement is to promote scientific and academic cooperation between Nanjing University of Science and Technology (hereinafter referred to as "NJUST", the University), the SB RAS Voevodsky Institute of Chemical Kinetics and Combustion (hereinafter referred to as "SB RAS ICKC", the Institute), and the Novosibirsk State Technical University (hereinafter referred to as "NSTU", the University), hereinafter referred to as "institutions".

ARTICLE II: FORM OF COOPERATION

Participating institutions will seek to foster cooperation through a wide range of strategies. This cooperation include:

1. Exchange of lecturers and graduate students

СТАТЬЯ I: ЦЕЛЬ

Общая цель настоящего Соглашения заключается в содействии научному и академическому сотрудничеству между Нанкинским университетом науки и технологий (далее именуемым «НУНТ», университет), Институтом химической кинетики и горения им. В.В. Воеводского СО РАН (далее именуемым «ИХКГ СО РАН», институт) и Новосибирским государственным техническим университетом (далее – «НГТУ», университет), далее именуемые – «учреждения».

**СТАТЬЯ II: ФОРМА
СОТРУДНИЧЕСТВА**

Участвующие учреждения будут стремиться развивать сотрудничество посредством широкого спектра стратегий. Это сотрудничество включает:

1. Обмен преподавателями и аспирантами.

2. Sharing research facilities that complement each other.
3. Conducting joint research and symposia, exchange of lectures.

ARTICLE III: ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF COOPERATION

In order to facilitate cooperation the following organizational structure will be created:

1. There shall be an administrative Committee composed of members from all three institutions. The members of the Committee shall be recommended by the three institutions and approved by the respective institutions. The chairperson of the Committee should be selected among the members of the three institutions on an annual basis.
2. The Committee should establish a mechanism for regular communication between the three institutions that ensures coordination of major activities and resolution of important issues related to cooperation. The members of the Committee shall act as liaison with their institution.
3. The Committee shall coordinate resource sharing and collaboration among the three institutions, including faculty and graduate student exchanges, joint research, etc., as described in more detail below. These activities should be consistent with the current regulations of the respective participating institutions.
4. Institutions should utilize best management practices within the community, including administration, lab management, etc., which will be accomplished by sharing information and lecturers.

2. Совместное использование объектов научных исследований, дополняющих друг друга.

3. Проведение совместных исследований и симпозиумов, обмен лекциями.

СТАТЬЯ III: ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА СОТРУДНИЧЕСТВА

Для облегчения сотрудничества будет создана следующая организационная структура:

1. Должен быть создан административный Комитет из членов всех трех учреждений. Члены Комитета должны быть рекомендованы тремя учреждениями и одобрены соответствующими учреждениями. Председатель Комитета должен выбираться среди членов трех учреждений на ежегодной основе.
2. Комитет должен создать механизм регулярной связи между тремя учреждениями, который обеспечит координацию основных мероприятий и решение важных вопросов, касающихся сотрудничества. Члены Комитета выступают в качестве связующего звена со своим учреждением.
3. Комитет должен координировать совместное использование ресурсов и сотрудничество между тремя учреждениями, включая обмен преподавателями и аспирантами, совместные исследования и т. д., что более подробно описано ниже. Эта деятельность должна соответствовать действующим правилам соответствующих участвующих учреждений.

4. Учреждения должны использовать передовые методы управления внутри сообщества, включая административное управление, управление лабораториями и т.

д., что будет достигнуто путем обмена информацией и преподавателями.

5. The Committee shall endeavor to raise funds for scientific collaboration.

5. Комитет прилагает усилия по сбору средств для научного сотрудничества.

6. English is the official language of communication and documentation.

6. Английский язык является официальным языком общения и документации.

ARTICLE IV: LECTURERS AND STUDENTS EXCHANGES

СТАТЬЯ IV: ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И СТУДЕНТАМИ

1. Exchange of lecturers includes professional training, technical training, joint research, tutorials, etc. The duration shall normally be up to 12 months and shall be determined on a case-by-case basis. During this period, the sending institution shall be entitled to provide financial support to the lecturer on a case-by-case basis and the receiving institution shall provide administrative support to him/her. Unless agreed on paper between the institutions-stakeholders, the host institution is not obliged to provide financial support, in particular for travel, food and accommodation or other relevant fees.

1. Обмен преподавателями включает профессиональную подготовку, техническую подготовку, совместные исследования, учебное обучение и т. д. Продолжительность обычно составляет до 12 месяцев и определяется в каждом конкретном случае. В течение этого периода направляющее учреждение имеет право оказывать финансовую поддержку преподавателю в каждом конкретном случае, а принимающее учреждение должно оказывать ему/ей административную поддержку. Если это не согласовано в письменной форме между заинтересованными учреждениями, принимающее учреждение не обязано предоставлять финансовую поддержку, в частности, для оплаты проезда, питания и проживания или других соответствующих тарифов.

2. Exchange of undergraduate and postgraduate students is organized between any two institutes/universities. The duration is usually 3-24 months and is determined on a case-by-case basis. Unless agreed on paper between the institutions involved, neither the sending institution nor the receiving institution is obliged to provide travel, food and accommodation or other relevant fees to the participants.

2. Между любыми двумя институтами/университетом организуется обмен студентами и аспирантами. Продолжительность обычно составляет 3-24 месяца и определяется в каждом конкретном случае. Если это не согласовано в письменной форме между заинтересованными учреждениями, ни направляющее учреждение, ни принимающее учреждение не обязаны предоставлять участникам поддержку

в оплате проезда, питания и проживания или других связанных с этим тарифом.

1) At the host university/institute, the work of exchange students will be supervised jointly by the heads of the sending and host university/institute.

2) Participating exchange students will remain enrolled in the sending university/institute. A report on participation in the exchange program will be provided to the sending and receiving university/institute by the exchange student upon their return to the sending university/institute.

3) All exchange students participating in the mobility program will be required to have appropriate health insurance (including hospitalization and repatriation) for the period of the exchange.

3. Each institution shall also make reasonable efforts to assist participating lecturers/students in obtaining the appropriate visa for the period of the exchange. Institutions are not responsible for participants' failure to obtain the required documents.

4. Institutions should make an effort to apply for any form of funding in the form of a research project, support plan, or scholarship from the sending institution, the host

1) В принимающем университете/институте работа студентов по обмену будет контролироваться совместно руководителями направляющего и принимающего университета/института.

2) Участвующие в программе обмена обучающиеся остаются зачисленными в направляющем университете/институте. Отчет об участии в программе обмена будет предоставлен обучающимся по возвращении в направляющий университет/институт направляющему и принимающему университету/институту.

3) Все участвующие в программе мобильности обучающиеся студенты по обмену должны будут иметь соответствующую медицинскую страховку (включая госпитализацию и репатриацию) на период обмена.

3. Каждое учреждение также должно предпринять разумные усилия, чтобы помочь участвующим преподавателям/студентам в получении соответствующей визы на период обмена. Учреждения не несут ответственности за неполучение участниками необходимых документов.

4. Учреждения должны приложить усилия для подачи заявки на любые формы финансирования в форме исследовательского проекта, плана

institution, as well as from other funding sources.

ARTICLE V: SHARED FACILITIES

The sharing of facilities among the three agencies is generally accomplished according to the following principles:

1. Institutions should make efforts to complement each other in acquiring expensive and modern equipment. Complementation may be considered between facilities of different categories or facilities of the same category but with different characteristics.

2. The three institutions may share facilities and equipment through exchange of researchers, on the condition that visiting researchers are given the same rights of access to facilities as researchers in their home country.

ARTICLE VI: JOINT RESEARCH

1. Joint researches

1) Establish teams with a specific research orientation. Members may include both researchers who are full-time staff members of the host institution and researchers from other institutions, as well as newly hired employees, as appropriate. The group shall be led by senior researchers approved by the host institution. The addition of other team members must be approved by both the team leader and the host institution.

поддержки или стипендии от направляющего учреждения, принимающего учреждения, а также других источников финансирования.

СТАТЬЯ V: СОВМЕСТНЫЕ ОБЪЕКТЫ

Совместное использование объектов между тремя учреждениями обычно осуществляется в соответствии со следующими принципами:

1. Учреждения должны прилагать усилия, чтобы дополнять друг друга в приобретении дорогостоящего и современного оборудования. Дополнение может рассматриваться между объектами разных категорий или объектами одной и той же категории, но с разными характеристиками.

2. Три учреждения могут осуществлять совместное использование помещений и оборудования посредством обмена исследователями при условии, что приезжающим исследователям будут предоставлены такие же права доступа к помещениям, что и исследователям на родине.

СТАТЬЯ VI: СОВМЕСТНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Совместные исследования

1) Создать группы с конкретной исследовательской ориентацией. В состав членов могут входить как исследователи – штатные сотрудники принимающего учреждения, так и исследователи других учреждений, а также, при необходимости, вновь принятые на работу сотрудники. Группу возглавляют старшие ученые, утвержденные принимающим учреждением. Присоединение

остальных членов группы должно быть одобрено как руководителем группы, так и принимающим учреждением.

2) Team members work together to apply for research projects funded by China and Russia and cooperate for the project realization.

2) Члены группы работают вместе, чтобы подать заявку на исследовательские проекты, финансируемые Китаем и Россией, и сотрудничать для реализации проекта.

3) Another form of academic cooperation is the holding of international symposia, exchange of lectures, etc. by the participants of the agreement, initiated by one of the three institutions and organizationally supported by the other two.

3) Иной формой академического сотрудничества является проведение участниками соглашения международных симпозиумов, обмен лекциями и т.д., инициированные одним из трех институтов и организационно поддерживаемые двумя другими.

ARTICLE VII: CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY

СТАТЬЯ VII: КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

1. Participating institutions are obliged to respect the institutions' confidentiality rules and not to disclose related confidential information to third parties, including trade secrets, technical secrets and other sensitive information.

1. Участвующие учреждения обязаны соблюдать правила конфиденциальности учреждений и не раскрывать связанную с ними конфиденциальную информацию третьим лицам, включая коммерческую тайну, технические секреты и другую секретную информацию.

2. The intellectual property of the participating institutions is protected by signing separate agreements for each intellectual property item to be created. This intellectual property includes, but is not limited to, patents, patented technologies, copyrights, which cannot be used by other parties of the agreement, including benefiting from their use without the approval of the owning institutions. This will be considered a violation of the terms of the

2. Интеллектуальная собственность участвующих учреждений охраняется путем подписания отдельных соглашений на каждый создаваемый объект интеллектуальной собственности. Эта интеллектуальная собственность включает, помимо прочего, патенты, запатентованные технологии, авторские права, которые не могут использоваться другими сторонами соглашения в нарушение

signed agreements for each intellectual property object to be created.

ARTICLE VIII: IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Agreement is jointly administered by NJUST, SB RAS ICKC, NSTU.
2. Representatives of each party shall be appointed by the respective institution.
3. Either party may change its appointed representative, but must inform the representatives of the other agencies on paper within 30 days.

ARTICLE IX: OTHER PROVISIONS

1. This Agreement is for an initial term of five years from the date of joint signing. At the end of the initial five-year period, the Agreement shall be reviewed and revised for the next five-year period unless terminated on paper by one of the participating agencies within the period specified in the next paragraph.
2. This Agreement may be terminated by any of the participating institutions with 90 days' notice prior to the date of intended withdrawal from this Agreement. However, any current participants in the Agreement will retain their previously agreed status through the end of the academic year in which termination occurs. Lecturer and student exchanges and collaborative research projects initiated prior

условий подписанных соглашений по каждому создаваемому объекту интеллектуальной собственности, в том числе получать выгоду от их использования без одобрения учреждений-владельцев.

СТАТЬЯ VIII: ИСПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Соглашение находится в совместном администрировании НУНТ, ИХКГ СО РАН, НГТУ.
2. Представители каждой стороны назначаются соответствующим учреждением.
3. Любая сторона может изменить своего назначенного представителя, но должна проинформировать об этом представителей других учреждений в письменной форме в срок 30 дней.

СТАТЬЯ IX: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение заключено на первоначальный срок в пять лет с даты совместного подписания. По истечении первоначального пятилетнего периода Соглашение должно быть рассмотрено и пересмотрено на следующий пятилетний период, если оно не будет расторгнуто одним из участвующих в Соглашении учреждений в письменной форме в течение периода, указанного в следующем параграфе.
2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любым из участвующих учреждений с предварительным уведомлением за 90 дней до даты предполагаемого выхода из данного Соглашения. Однако любые нынешние участники Соглашения в любом случае сохранят свой ранее согласованный статус до конца учебного года, в

to the termination of the Agreement will continue until such exchanges or research projects are completed as scheduled above.

3. Any dispute during the term of the Agreement shall first be considered by the Committee. Negotiation of the Agreement by the participating institutions will be required if mediation fails.

4. Any issues not settled in this Agreement shall be resolved through discussion and consultation between the three parties. This Agreement has been composed in three copies. Each institution will keep one copy.

5. This Agreement may be revised or amended by mutual agreement of all relevant participating agencies, provided on paper within 30 days.

котором происходит расторжение. Обмены преподавателями и студентами, а также совместные исследовательские проекты, начатые до прекращения действия Соглашения, будут продолжаться до тех пор, пока эти обмены или исследовательские проекты не завершатся, как запланировано выше.

3. Любой спор в период действия Соглашения сначала рассматривается Комитетом. Переговоры участвующих учреждений по Соглашению потребуются, если посредничество не удастся.

4. Любые вопросы, не урегулированные в настоящем Соглашении, подлежат разрешению путем обсуждения и консультаций между тремя сторонами. Настоящее Соглашение составлено в количестве трех экземпляров. Каждое учреждение будет хранить один экземпляр.

5. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено или изменено по взаимному согласию всех соответствующих участвующих учреждений, предоставленному в письменной форме в срок 30 дней.

Nanjing University of Science and Technology



Prof. Mengyin Fu

President



Date: 2025.01.15

Нанкинский университет науки и технологии



Профессор Мэнъинь Фу

Президент



Дата: 15.01.2025

Voevodsky Institute of Chemical Kinetics
and Combustion

Институт химической кинетики и
горения им. В.В. Воеводского

Doctor of Chemical Sciences

Доктор химических наук

A. Onishchuk

A.A. Онищук

Director

Директор

Date: _____

Дата: _____



Novosibirsk State Technical University

Новосибирский государственный
технический университет

Prof. A. Bataev

Профессор А.А. Батаев

Rector

Ректор

Date: _____

Дата: _____

